

تأثیر تحلیل مختلط اصطلاحات ترجمه در دیدگاه انتخاب شده مترجمان (دیدگاه کتاب غرور و تعصب از جین آستن)

بنفسه مستوفی سلمانی

کارشناس ارشدآموزش زبان انگلیسی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد تنکابن، ایران

چکیده

این مطالعه در مورد ترجمه اصطلاحات و تجزیه و تحلیل مخلوطی از اصطلاحات در کتاب شناخته شده غرور و تعصب نوشته جین آستن میباشد ، ترجمه شده توسط دو مترجم حرفه ای فارسی ، آقای رضا رضایی و خانم شمس المولوک ماسائب است. در این مطالعه با هدف بررسی مشکالت ترجمه هایی که مترجمان با آنها مواجه می شوند، اصطلاحات ترجمه و تحقیق در مورد کاربرد بسیاری از استراتژی های ترجمه اصطلاحات از زبان انگلیسی به زبان فارسی است . همچنین هدف آن است که چه استراتژی دارای بالاترین فرکانس توسط دو ترجمه است . به منظور دستیابی به این هدف، رمان غرور و تعصب توسط جین آستن و نسخه مربوطه آن به فارسی ترجمه شد . یافته ها بیانگر آن است که از صد و چهل و چهار اصطلاح شناسایی شده استراتژی های مورد استفاده برای تجزیه و تحلیل در مطالعه توسط بسیاری از نظریه پردازان نظری بیکر(1992) ، نیومارک (1988)، استراکسین (2009)، نیدا و تابر (1969) ، رایت (1999) و لارسون (1984). (نتایج تجزیه و تحلیل نشان داد که استراتژی اغلب استفاده شده برای ترجمه اصطلاحات ترجمه استراتژی بیکر با استفاده از تفسیر و توضیح نیومارک و استراکسین بود . علاوه بر این استراتژی هایی که در بالا ذکر شد، دو مترجم از استدیوهای نید و تابر، وارت و لارسون در ترجمه اصطلاحات استفاده می کنند. مقایسه دو ترجمه نشان می دهد که رضایی با استفاده از اصطلاحات فارسی بیشترین ترجمه های متن را به خود اختصاص داده است، اما کمتر از آن است . بنابراین، نظر من در مورد ترجمه دو مترجم در این تحقیق، رضایی مشთاق متن اصلی بیش از ماسائب است و او اصیل تر را ترجمه کرده است، اما بیشتر ادبیات را ترجمه کرده است.

کلمات کلیدی :استراتژی ترجمه اصطلاحات ، اصطلاح، اصطلاحات ترجمه، تجزیه و تحلیل مخلوطی.

فصل 1 مقدمه

1.1 معرفی

شما از این واقعیت آگاه هستید که اصطلاحات به عنوان عامل مهم هر زبان شناخته می شوند. این مطالعه به شدت درگیر ترجمه های اصطلاحات به گونه ای متناسب و متنافق است تا ترجمه اصطلاحات برای مترجمان دشوار باشد.

لازم به ذکر است که با همکاری متخصصان مختلف برای ترجمه اصطلاحات که نیاز به دانش بسیار زیادی برای پر کردن شکاف در اصطلاحات و همچنین دانش کامل از زبان منبع و هدف وجود دارد. امیدوارم این ها می توانند ایده های جدید را تحریک کنند، راه های جدیدی برای نگاه کردن به مشکلات را تحریک کنند و به اطلاع شما بر پیشرفت و یا منابع که خواننده ممکن است بی اطلاع باشد. این مطالعه با هدف یافتن استراتژی مناسب برای ترجمه اصطلاحات به این دلیل که مترجمان در این فرآیند با مشکلات و اشتباه مواجه می شوند. همه این مشکلات به دلیل برخی از اشتباهات کوچک است. مترجمان به خوبی قادر به استفاده از اصول صحیح و روش ترجمه برای ترجمه اصطلاحات نمی باشند. علاوه بر این، بعضی از آنها نمیتوانند اصطلاحات را تشخیص دهند و اصطلاحات غیر عامیانه را تشخیص دهند.

بسیاری از نویسندهای پایان نامه ها و پایان نامه ها در انجام مطالعه خود اشتباه می گیرند و نتایج خود را نوشته اند که آنها نتوانستند به آنچه که مسلماً مهم ترین بخش کل پروسه است توجه کنند: برنامه ریزی، تفکر و آماده سازی که باید برای طراحی ارزشمند مطالعه بسیار مهم است که شما از این قوانین آگاه هستید و آنها را دنبال می کنید زیرا عدم انجام این کار می تواند تمام تلاش و سختی شما را به خطر بیندازد.

اگرچه شناسایی یک شکاف مطلوب است، اما این مطالعه به طور کامل براساس شکاف درک شده در ادبیات نمی تواند تنها معیاری باشد که ما استفاده می کنیم، زیرا همیشه یک خطر وجود دارد که شما یک مطالعه را انجام دهید که به یک شکاف نسبتاً ناچیز اشاره دارد. در نتیجه، هر گونه شکاف در ادبیات که شما شناسایی می کنید باید از لحاظ اهمیت آنها در نظریه و / یا تمرین، معنی دار بودن آن برای دیگران در زمینه و کاربرد آنها در زمینه های دیگر مورد ارزیابی قرار گیرد.

برای برخی افراد، شناسایی یک موضوع کاملاً سریع و آسان است، اما این قطعاً نه عادی است؛ در عوض، ما باید آماده باشیم که در یک فرآیند که در آن فرصت های چندگانه را در نظر بگیریم، و پس از تفکر و بحث بیشتر، نهایتاً همه را رد کنیم.

2. اهمیت مطالعه

این مطالعه تمایل به انتخاب موضوعی را که بسیار گستردگی یا پیچیده است اجتناب می کند. بهتر است مطالعات محدودی را انجام دهیم تا مطالعات بزرگی انجام شود. یکی از چیزهایی که برای تقریباً تمام نویسندهای پایان نامه و پایان نامه و پایان نامه و پایان نامه از زمانی که پژوهش مورد نیاز است، شگفت زده شده اند، چرا که تعداد چالش های پیش بینی نشده و جزئیات که باید در نظر گرفته شود و سپس مورد استفاده قرار گیرد بسیار بزرگ است. این شامل جمع آوری یا تجزیه و تحلیل هر نوع داده نیست. این شامل تفکر انتقادی در مورد مسائل مهم در یک زمینه، ایجاد دانش جدید، ایجاد راه های جدید برای تحقیق و به چالش کشیدن وضعیت موجود است.

محقق، ترجمه اصطلاحات را بهبود می بخشد و به مترجمان کمک می کند تا در پیدا کردن راهکارهای بهتر برای حل ترجمه اشخاصی که با آنها مواجه می شوند، به نوبه خود در بهبود ترجمه اصطلاحات و در آینده در زمینه اصطلاحات ترجمه اصطلاحات ابزارهای سبک هستند که توسط نویسنده مورد استفاده قرار می گیرند و ممکن است سطح رسمی متن را بازتاب دهند یا در مورد رمان نشان دهنده نوع اصطلاحات است؛ بنابراین، نحوه برخورد با آنها با ترجمه بسیار مهم است. بیان اصطلاحات مترادف و مشکل بررسی استراتژی های استفاده شده برای غلبه بر این مانع می تواند برای مترجمان دیگر مفید باشد.

1.3 هدف مطالعه

هدف اصلی این مطالعه بررسی استراتژی‌های استفاده شده توسط دو ترجمه مختلف ترجمه کنندگان ایرانی به ترجمه اصطلاحات در کتاب به نام غرور و تعصب نوشته شده توسط جین، آستن. میباشد سپس، مشکلات روپرتو شدن با مترجمان در ترجمه اصطلاحات و همچنین یافتن و انتخاب بهترین استراتژی برای حل مشکلات، مورد توجه قرار می‌گیرد. در این دیدگاه، مدل‌های تجزیه و تحلیل از جمله بیکر (1992)، نیومارک (1988) و مولانزار (2004) وغیره است که بعداً توضیح داده خواهد شد. پایان نامه حاضر شامل دو بخش اصلی است: بخش اول با جنبه‌های تئوری ترجمه اصطلاحات ارائه شده توسط محققان نظری نیومارک، بیکر، وانی و کارلت، نیدا، و تایبر، رایت، استراسین، مولانزار، بللو؛ قسمت دوم، شناسایی اصطلاحات، ارزیابی و ارزیابی معادله آنها در زبان فارسی است. نتایج این مطالعه به دو دلیل قابل توجه است: اول اینکه در آموزش مترجم معنی دار است و دوم اینکه در توسعه مطالعات ترجمه و ادبیات ادبی به طور کلی تأثیرگذار است.

2.1 فصل 2: مرور ادبیات

2.1.1 معرفی

پژوهشگر معتقد است اگر مترجمان از استراتژی‌هایی پیشنهاد شده توسط برخی از محققین مانند بیکر، نیومارک، مولانا زار وغیره استفاده کنند، مترجمان در ترجمه اصطلاحات موفق عمل می‌کنند و هیچ اشتباہی ندارند. بالته بسیاری از محققانی که در زمینه ترجمه اصطلاحات مشغول به کار هستند، این ایده را دارند که اولین گام در ترجمه اصطلاحات این است که شناسایی اصطلاحات، تمایز اصطلاحات از زبانهای غیر وابسته و تسلط بر زبانهای منبع و هدف را داشته باشند. علاوه بر این، آنها باید از اصول درست و روش ترجمه استفاده کنند. بنابراین، به منظور ترجمه بهتر اصطلاحات، آنها به نیازهای متفاوتی نیاز دارند.

2.2 چارچوب نظری مطالعه

برخی از مدل‌های ترجمه‌ی اصطلاحات توسط متخصصین مختلف وجود دارد:

2.2.1 نظریه نیومارک

بر اساس نیومارک (1988)، ترجمه اصطلاحات و ترجمه اصطلاحات، دو موضوع جداگانه است و بین ترجمه اصطلاحات و ترجمه اصطلاحات تمایز می‌شود و می‌گوید که ترجمه اصطلاحات پیام اصلی را تولید می‌کند اما تمایل دارد که ترجیح دادن اصطلاحات و اصطلاحات که در اصل در اصل وجود ندارد. او معتقد است که مشکلات اصلی، یک مترجم چهره، گرامری نیست، اما واژگان، یعنی کلمات، لغزش‌ها، و عبارات ثابت یا اصطلاحات (Newmark 1988) نیومارک تعریف می‌کند که ترجمه‌ی معنایی ترجمه و اصطلاح را با دادن کلمه‌ای از ترجمه‌ی کلمه‌ای از اصطلاحات یونانی منبع، که اغلب اوقات منجر به ارائه غیر طبیعی یا غلط اصطلاحات می‌شود (1988، ص 69).

به عنوان مثال، متن «سیب فاسد» به معنای واقعی کلمه به عنوان سیب گندیده ترجمه شده است، به نوعی مبهم است و اصلاً معنای آن را انتقال نمی‌دهد. به منظور احتساب از سردرگمی، روش صحیح ترجمه آن به عنوان بزرگ، ضمیر ناجور است

نیومارک (1988) ادعا می‌کند که ساختار گرامری SL به معادلترین زبان مقصود خود تبدیل می‌شود، اما کلمات واژگان به صورت جداگانه، خارج از متن ترجمه می‌شوند (ص 46).

با توجه به نیومارک، تفسیر یکی از شایع ترین استراتژی ها در ترجمه اصطلاح است. همانطور که گاهی اوقات ممکن است معادل یا معانی مناسب در زبان مقصد پیدا شود. بنابراین مترجم معنای اصطلاح را با استفاده از یک کلمه یا گروهی از کلمات که به طور معکوس به معنای اصطلاح معروف است، ترجمه می کند.

با این حال، استفاده از این استراتژی شامل معایب خاصی در کاهش کیفیت و طعم سبک است 1988 (ص.109) اشاره می کند که با استفاده از این استراتژی، نه تنها مولفه های حساس از بین می روند و یا اضافه می شوند، بلکه تاثیر احساسی یا عملگرا کاهش یا از بین می رود. با این حال، تفسیر عموماً توصیف و توضیحی است؛ گاهی اوقات از اصطلاحات اصلی نیز محافظت می شود. بنابراین، برای این مقاله مناسب است که دو نوع تفسیر را تقسیم بنده کنیم: تفسیر سبکی و تفسیر توضیحی.

نیومارک از طریق او اضافه می کند که جبران خسارت، روش است که در آخرین راه حل اطمینان می دهد که ترجمه امکان پذیر است (ص 143-144)

2.2.2 تئوری لارسون

(لارسون 1984، ص.49)، این واقعیت را ذکر کرد که مترجمان که می خواهند ترجمه ای اصطلاحاً بهتر را انجام دهند، اغلب شخصیت های گفتار را به ویژه چالش برانگیز می یابند.

یک ترجمه واقعی کور به عنوان یک خفash ممکن است در یک زبان بسیار عجیب و غریب باشد که در آن مقایسه بین یک شخص کور و یک خفash به عنوان شکل بیان سخنرانی هرگز استفاده نشده است.

در آگوورونا طبیعی تر است که بگوییم کور به عنوان روباه است. افسانه ای وجود دارد که در آن خورشید چشم های روباه را قرض گرفت و سپس به آسمان بازگشت و چهره های خوب روباه را با او بیرون آورد و روباه را با چشم های زیرین خورشید ترک کرد. لارسون (1984، ص 142)، ادعا می کند که «همان اصول ترجمه برای اصطلاحات به عنوان شکل گرایانه سخن می گویند. گاهی اوقات لازم است که با یک عبارت غیرقابل ترجمه شود، اما گاهی اوقات یک اصطلاح زبان گیرنده خوب میتواند استفاده شود، و اغلب کلمات در زبان مبدأ وجود دارند که اصطلاحی نیستند، اما بهتر است با اصطلاح ترجمه شوند. او عموماً در زبان گیرنده بی معنی است.

مترجم همچنین نیاز به حساسیت به استفاده از اصطلاحات در زبان گیرنده و استفاده از آنها به طور طبیعی برای ترجمه پر جنب و جوش و حفظ سبک زبان منبع است. اغلب کلمات در زبان اصلی وجود دارد. اغلب واژه ها در زبان مبدأ وجود دارد که اصطلاحی نیستند، اما بهتر است با اصطلاح ترجمه شود." (Larson.1984.p.116)

لارسون (1984، 48-49) ادعا می کند که «یک کلمه ای ترجمه ای کلمه ای اصطلاحات به زبان یک دیگر معنی ندارد. فرم را نمی توان نگهداری کرد، اما کلمه یا اصطلاح زبان گیرنده که معادل معنی دارد، درست است که در ترجمه استفاده شود.

همانطور که لارسون می گوید، مترجم ابتدا باید از معنای اصطلاح اطمینان یابد و سپس به معادل طبیعی می تواند معنی اصطلاح را به عنوان یک کل بیان کند (1984، ص. 143).

2.2.3 نظریه مولانزار

مولانزار (2004، ص 52) به عنوان اولین گام در ترجمه اصطلاحات شناخته شده است. حوادث برای مترجمان به معنای واقعی کلمه است. یک کلمه برای ترجمه کلمه اصطلاحات اغلب مزخرف و حتی گاهی خنده دار است.

او همچنین دو روش برای ترجمه یک اصطلاح را پیشنهاد می کند:

(a) اصطلاح مناسب در زبان هدف به عنوان معادل آن یافت می شود

.(b) هنگامی که اصطلاح مناسب در زبان مقصد وجود ندارد، باید معنی استفاده شود (2004، ص 52).

بیکر (1992) کاملاً قاطع‌انه بیان می کند که الگوهای یخ زده زبان که به کم و یا هیچ تغییری در آنها امکان می دهد و اغلب معانی را که نمی توانند از اجزای جداگانه آنها محاسبه شود، به دست می آورند (ص 68). طبق نظر بیکر (1992)، مترجمان در زمان ترجمه اصطلاحات به عوامل مختلف نیاز دارند، در نظر داشته باشید: در دسترس بودن یک اصطلاحی با معنای مشابه در زبان مقصد، اهمیت عناصر خاصی از اصطلاحات مرتبط دارد.

بیکر (1992) معتقد است که مسائل اصلی که عبارات اصطلاحات و اصطلاحات در ترجمه در دو منطقه اصلی قرار دارند. توانایی تشخیص و تفسیر اصطلاح صحیح و مشکلات در ارائه جنبه های مختلف معنایی که انتقال اصطلاح یا بیان ثابت به زبان مقصد (ص.65) است.

بیکر همچنین (1992) ادعا می کند که یکی از مشکلات اصلی ممکن است عدم معادل در زبان مقصد باشد. همچنین بیکر معتقد است که زبان های مختلف به طور کلی از معنی متفاوتی برای یافتن معادل مناسب از همان شکل و معنای زبان مقصد استفاده می کنند. ”

بیکر (1992، ص 72) در کتاب خود به نام به عبارت دیگر، پنج استراتژی برای ترجمه اصطلاحات را تعریف می کند:

1. با استفاده از اصطلاح معانی و فرم مشابه

این استراتژی شامل استفاده از یک اصطلاح در زبان مقصد است که تقریباً همان معنی را به عنوان اصطلاح زبان منبع بیان می کند و علاوه بر آن شامل اقلام واژگان معادل است. این نوع بازی فقط گاهی اوقات به دست می آید

2. با استفاده از اصطلاح معنی مشابه اما فرم متفاوت

اغلب ممکن است یک اصطلاح ثابت در زبان مقصد پیدا کند که معنی شبیه به اصطلاح یا اصطلاح مبدأ دارد، اما از اقلام واژگانی مختلف تشکیل شده است.

3. ترجمه توسط تفسیر

این برای رایج ترین روش ترجمه اصطلاحات است، زمانی که یک مسابقه در زبان مقصد پیدا نمی شود و یا زمانی که به نظر می رسد نامناسب بودن استفاده از زبان اصطلاحی در متن هدف، به دلیل اختلاف در ترجیحات سبک از زبان های منبع و هدف است.

4. ترجمه توسط حذف

همانطور که با واژگان تک کلمه ممکن است گاهی اوقات در متن هدف حذف شود. این ممکن است به این دلیل باشد که در زبان هدف هیچ تفاوتی ندارد، معنای آن به راحتی نمیتواند فربه باشد یا به دلایل سبک.

5. ترجمه توسط جبران خسارت.

یک استراتژی که نمیتواند به درستی نشان داده شود، صرفاً به این دلیل است که فضای قابل توجهی را در بر میگیرد، استراتژی جبران است. به طور خلاصه، این بدان معنی است که ممکن است یک ویژگی را حذف کنید یا از بین ببرید، مانند اصطلاح در شهر در نقطه ای که در متن منبع وجود دارد و آن را در جای دیگری در متن هدف قرار دهید. این استراتژی به ابهام و اصطلاح ثابت محدود نمی شود و ممکن است برای هر گونه از دست دادن یا به معنای نیروی احساسی و یا اثر سبک، که ممکن است به طور مستقیم در یک نقطه در متن هدف کاهش نمی یابد.

2.5 نظریه وینی و داربلنت

وینی و داربلنت (2000)، نقل شده در ماندی، (2001) هفت اصطلاح ترجمه را قرض گرفتند .. ترجمه حروف الفباء، انتقال، مدولاسیون، انعکاس و انطباق. آنها بر این باورند که همبستگی بهترین استراتژی است که برای ترجمه اصطلاحات و ضرب

المثل ها استفاده می شود. به نظر آنها اصطلاحات و ضرب المثل ها، موقعیت های مختلف را با استفاده از سبک ها و ساختارهای مختلف توصیف می کنند. بنابراین در ترجمه آنها حس و نه تصویر منتقل می شود.

2.6 نظریه استراکسین

استراکسین (2009) ادعا می کند که یکی از مشکلات یک مترجم در ترجمه اصطلاحات، عدم همبستگی در سطح اصطلاح است. تمام زبان ها اصطلاحی دارند. اما آسان نیست که یک معادل در TL پیدا کنیم که منطبق با اصطلاح ST در هر دو از معنی و مفهوم است. مصاحبه ممکن است شامل یک اقلام مرتبط با فرهنگ باشد و این مسئله برای مترجم مطرح است. استراکسین برای ترجمه اصطلاحات شامل چهار استراتژی ترجمه اساسی است:

1. تفسیر اساسی که شامل تفسیر توصیفی و سبکی است.

2. اصطلاح به ترجمه اصطلاح که شامل استفاده از idiom از معنای مشابه و از، و با استفاده از idiom از معنای مشابه اما فرم متفاوت است.

3. ترجمه ادبی

4. استراکسین حذف 2009 (p.18).

2.7 تئوری رایت

رایت (1999) (کشف کرد که اصطلاح در برابر یک کلمه برای روش کلمه ای از ترجمه اصطلاحات است. به گفته وی شما باید تمام عبارت را ترجمه کنید. گاهی اوقات شما قادر خواهید بود که اصطلاح انگلیسی را به زبان اصطلاح خود ترجمه کنید. با این حال ممکن است هیچ اصالت وجود داشته باشد و شما فقط باید معنی را توضیح دهید (پانزدهم، 1999).

2.8 نظریه نیدا و تابر

نیدا و تابر (1969، ص 106) استراتژی ترجمه نامه را حذف کرده و سه استراتژی ترجمه را برای اصطلاحات ارائه می دهند:

1. ترجمه اصطلاحات با غیر اصطلاحات

2. ترجمه اصطلاحات با اصطلاحات

3. اصطلاحات غیر عامیانه را با اصطلاحات

نیدا و تابر (1969)، ص 106) ادعا می کنند که اصطلاحات اغلب زبان مبدأ برای حذف زبان غیر زبان تغییر یافته است و یافته های این جدول تا حدی تایید می کند که آنها گفتند.

2.9 تئوری بلوك¹

همانطور که در باست²، 2002، ص 120 اشاره شده است) استدلال می کند که "مترجم باید اصطلاح را با اصطلاحات ترجمه ی تقاضای طبیعی خود به شکل دیگری از اصل تطبیق دهد. دیگر استراتژی سازگاری که بسیار آزاد از ترجمه است".

2.10 نظریه ماستون³

¹ Belloc

² Bassnet

³ Mustonen

علاوه بر این اظهار می دارد که: استراتژی ترجمه شده بیشتر برای اصطلاحات ترجمه آنها با یک هدف طبیعی هدف زبان است که معنای همان معنای اصلی زبان اصلی است.

فصل 3:

1.3 یافته ها

محقق در این مطالعه تمام اصطلاحات را از کتاب افتخار و شگفتی که توسط دو ترجمه فارسی از جمله رضا رضایی و شمس المولوک ماسائب ترجمه شده است، می پردازد.

1. اصطلاح انگلیسی: او من همه چیز را در مورد آن گفت.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی ترجمه شده توسط سیر تا پیاز ماجرا را برای ما تعریف کرد.

او با استفاده از استدلال استراتژی غیر منطقی با اصطلاح، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. این استراتژی توسط نیدا و تابر ارائه شده است

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی کم و کیف کار را برای ما توضیح داد.

او با استفاده از ترجمه استراتژی، غیر منطقی با توضیح معنی به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط رایت پیشنهاد شده است.

2. انگلیسی اصطلاح: برای شنیدن بیشتر در مورد آن.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی ترجمه شده است. ته توی کار را در می آورم.

او ترجمه استراتژی را با استفاده از تفسیر انجام داد تا اصطلاحات فوق را ترجمه کند. این استراتژی توسط مونا بیکر و نیومارک پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی، ته توی قضیه را در می آورم

او از استراتژی استفاده کرد، ترجمه به وسیله‌ی paraphrase به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. این استراتژی توسط مونا بیکر، فرناندو و نیومارک پیشنهاد شده است.

3. اصطلاح انگلیسی: شهرت کاهش یافته است از

حقیقت کوتاه است.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی اما حالا می بیند کی شنیدن کی بود مانند دیدن.

او ترجمه استراتژی های تفسیر استفاده به منظور ترجمه فوق، استراتژی توسط بیکر و نیومارک پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده به زبان فارسی به زبان فارسی.

ولی اکنون می فهمید که آنچه که شنید در برابر آنچه که می بیند بسیار کم است.

او با استفاده از ترجمه استراتژی های تفسیر توضیحی، به منظور ترجمه کنید.

اصطلاح بالا ذکر شده است. استراتژی توسط نیومارک پیشنهاد شده است.

4. اصطلاح انگلیسی: او امیدوار بود شروع به پذیرفتن به

دیدن بانوان جوان، که زیبایی او او را شنیده بود.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی

به دلش صابون زده بود که چشمتش به جمال خانم های جوانی روشن می شود.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما از آن جهت که اصطلاحات فوق را ترجمه می کرد، استفاده می شد. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.
اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی.

به خودش نوید داده بود که اجازه خواهد داشت یک نظر دخترهای نیست که جمال آنها را شنیده بود بشنود.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از پاراگراف توضیحی استفاده کرد تا ترجمه شده در بالا ذکر شود.
استراتژی توسط نیومارک و استراکسین پیشنهاد شده است.

اصطلاح انگلیسی: اما همه ما به خطاب مواجه هستیم. 5

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی، همه جایز الخطأ هستیم.
او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه و از استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.
اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی ولی بشر جایز الخطاست.
او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن است. برای ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح انگلیسی: در یک کنفرانس خصوصی با او 6

مربوط به رویداد روز قبل است.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی وقایع روز قبل از سیر تا پیاز تعریف شده است.
او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی.

جريان نامردی خود را در روز گذشته برای او شرح داد.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر توضیحی استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط استراکسین و نیومارک پیشنهاد شده است

اصطلاح انگلیسی: اکنون به نقطه ای می رسیم. 7

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی ترجمه شده است. حالا می رویم سر اصل موضوع او از اصطلاحات ترجمه استراتژی با اصطلاح استفاده کرد، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده. این استراتژی توسط نیدا و تابر و واریته پیشنهاد شده است.
اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی حال آمدیم سر اصل مطلب.

او با استفاده از استراتژی، اصطلاح ترجمه با اصطلاح به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است.
استراتژی توسط نیدا و تابر و ورا پیشنهاد شده است..

اصطلاح انگلیسی: او در ستایش وی سخاوتمند بود. 8

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی سنگ تمام گذاشت.
او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد و از این رو، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی با آب و تب فراوانی اظهار کرد.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر توضیحی برای ترجمه اصطلاحات فوق استفاده کرد.
استراتژی توسط نیومارک پیشنهاد شده است.

9. اصطلاح انگلیسی: برخی از محاکمات از صبر و شکنیابی او در هوا را یافتند

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی. او هم تا به حال صبر و حوصله اش تمام شده است
او از اصطلاحات ترجمه استراتژی با اصطلاح استفاده کرد تا اصطلاحات فوق را ترجمه کند. این
استراتژی توسط نیدا و تابر ارائه شده است.

اصطلاح مسائل به فارسی ترجمه شده است. کاسه صبرش لبریز شده است
او اصطلاح ترجمه استراتژی را با اصطلاح به کار برد تا اصطلاحات فوق را ترجمه کند. این استراتژی
توسط نیدا و تابر ارائه شده است.

10. اصطلاحات انگلیسی: برای چنین سرگرمی اینجا وجود دارد.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی اینجا شیرتوشیراست.
او اصطلاحات ترجمه استراتژی را با اصطلاحات استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر
شده است. استراتژی توسط نیدا و تابر پیشنهاد شده است.
اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی نمی دانی چه با مزه.

او با اصطلاح ترجمه استراتژی را استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است.
استراتژی توسط نیدا و تابر پیشنهاد شده است.

11. اصطلاح انگلیسی: برای همه آنها روشن بود.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی. برای همه آنها مانند روز روشن بود
او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق
استفاده کرد. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط مسائل به فارسی از مفهوم با آنها محفوظ می شود.
او با استفاده از استراتژی، اصطلاح ترجمه با غیر اصطلاح به منظور ترجمه فوق ذکر شده است. استراتژی
توسط نیدا و تابر پیشنهاد شده است

12. اصطلاح انگلیسی: او یک بار در مورد موضوع وارد شده بود، که از چیزی که او را تکرار می کرد، مزاحم بود.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی وقتی آغاز اصل مطلب برود.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معانی مشابه و از جهت ترجمه اصطلاحات فوق استفاده کرد.

استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده به فارسی توسط ماسائب مطلب را افشا کند.

او با استفاده از استراتژی، اصطلاح ترجمه با اصطلاحات غیرواقعی به منظور ترجمه اصطلاحات فوق اشاره

کرد. این استراتژی توسط نیدا و تابر پیشنهاد شده است.

13. اصطلاحات انگلیسی: برای او مطمئنا بهتر از من فکر خواهد کرد اگر در چنین شرایطی من مجبور

شدم همانطور که می توانستم سوار منقطع شده باشم.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی.

اگر من در آن شرایط، واحوال تقاضا را رد می کدم، می توانستم عشوو احترام بیشتری به من می رسید و می توانستم با فاحشه هیزم بجنگم.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر توضیحی برای ترجمه اصطلاحات فوق استفاده کرد. استراتژی توسط نیومارک پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی.

اسب را تندیم و روم خیلی بهتر آن را تلخ می کند.

او ترجمه استراتژی را با استفاده از تفسیر توضیحی به منظور ترجمه اصطلاحات فوق به کار برد . استراتژی توسط فرناندو و نیومارک پیشنهاد شده است.

14. اصطلاح انگلیسی: با تمام قلب او گوش داد.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی اعلاقه بیشتری به موضوع پیدا کرد و سرتاپا گوش شد.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی.

او احساس کرد که موضوع جالب تر می شود و با تمام هوش و هواس به آن گوش می دهد.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن استفاده کرده است، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

15. اصطلاحات انگلیسی: هر چشمی در جستجوی پارسا بود.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی چهارچشمی دنبال خانه کیشیم می‌گوشتند.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه

اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

همه با دیدگانی کنجدکاودر جستجوی کوییش بودند.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی. او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما

متفاوت از آن استفاده کرده است، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده

است.

16. اصطلاح انگلیسی: انتخاب نکرده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی. خود را به نشنیدن زد

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه

اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی او را اشاتار به روی خود بیاورد.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن استفاده کرده است، به منظور ترجمه

اصطلاحات فوق. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

17. اصطلاح انگلیسی: این کار من است و من باید آن را احساس کنم.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی خودم دریافت کردم عننت بر خودم باد.

او با استفاده از استراتژی ترجمه غیر عامانه با اصطلاح، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است.

این استراتژی توسط نیدا و تابر ارائه شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی این باعث شده است که من و بفهمم.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر توضیحی استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر

شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

18. اصطلاح انگلیسی : من نه مورد از هر ۵.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی.

در نود درصد موارد بهتر است زن بیشتر از چیزی که حس می‌کند مهر و محبت نشان دهد.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه و از، برای ترجمه اصطلاحات فوق استفاده کرد.

استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی.

تقریبادر کلیه موارد زنان باید از یکدیگر بیش از آنچه احساس می کنند نشان دهند.

او ترجمه استراتژی را با استفاده از اصطلاحات سبک مورد استفاده قرار داد. استراتژی توسط فرناندو و

نیومارک پیشنهاد شده است.

19. اصطلاح انگلیسی: من مجدداً احضار نخواهم شد.

اصطلاح رضایی به فارسی ترجمه شده نمیخواهم دنبال نخودی سیاه بروم.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه و از، برای ترجمه اصطلاحات فوق استفاده کرد.

استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی دیگر عقب نخود سیاه نخواهم رفت.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن است

به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

20. اصطلاح انگلیسی: من آماده بودم از خنده خسته شوم.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی بودم از خنده روده برم می شود.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح با اصطلاح معنی مشابه و از

به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی نزدیک شده است از خنده بمیرم.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح با اصطلاح معنی مشابه و از

به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

21. اصطلاح انگلیسی: نمی توانم او را بیرون کنم.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی من از کارش سر در نمیاورم.

او از استراتژی با استفاده از یک اصطلاح با اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما غیر از آن برای

ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی معلوم نیست چند مرده حلاج است.

او از ترجمه استراتژی توسط تفسیر استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق، استراتژی توسط

بیکر پیشنهاد شده است.

22. اصطلاحات انگلیسی: من ترجیح می دهم

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی پر از من تعریف می کنی.

او از ترجمه استراتژی با ترجمه با اصطلاح استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. این استراتژی توسط نیدا و تابر ارائه شده است.

این اصطلاح مسائل ترجمه شده به فارسی تو لطف داری.

او با استفاده از استراتژی، اصطلاح ترجمه با اصطلاحات غیرواقعی به منظور ترجمه اصطلاحات فوق اشاره کرد. این استراتژی توسط نیدا و تابر ارائه شده است.

23. اصطلاح انگلیسی: همه می گویند که او با افتخار می آید.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی همه می گویند از غور می ترکد.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد و به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی تا چه اندازه مغور است.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

24. اصطلاح انگلیسی: آیا شما از حواس خود، به پذیرش این مرد است.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی مگر عقلت از دست داده ای.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است. اصطلاح ترجمه شده

توسط مسائل به فارسی

مگر دیوانه شده که این مرد به همسری قبول می کند

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن استفاده کرده است، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

25. اصطلاح انگلیسی: قلب او را باز کرد.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی. صبر دلش را برای جین باز کرد.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است. اصطلاح ترجمه شده

توسط مسائل به فارسی پرده از اسرار قلبی خود برداشت.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن استفاده کرده است، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

26. اصطلاحات انگلیسی: جوانی که ازدواج کرد، یکی از مشکلاتی بود که از طرف پدر و عموهای شما

انجام می شد.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی عروسی نوعی سرهابیونی بود.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد تا اصطلاحات فوق را ترجمه کند. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی عروسی آن مرد با خواهرتان یک ماست مالی بود.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

27. اصطلاحات انگلیسی: او بدون هیچ گونه مجوزی برای انجام همکاری با همسایگان خود، مورتون

است.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی بدون آنکه اجازه شنیدن دل به دریا زد.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد تا اصطلاحات فوق را ترجمه کند. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی

بدون آنکه خود را محتاج اجازه بدانند آن را بین همسایگان در مارتین منتشر ساخت.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از سبک بندی استنباطی استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط نیومارک و استراکسین پیشنهاد شده است.

28. اصطلاح انگلیسی: اما او مهارت همه را نادیده گرفت.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی از این همه حمله ها در رفت.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی. او با مهارت از جواب همه ی آنها طفره می رفت.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن استفاده کرده است، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

29. اصطلاح انگلیسی: وسوسه او برای ریسک کافی نیست.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی چنین وسوسه ای به ریسکش نمی ارزد.

و اصطلاح ترجمه استراتژی را با اصطلاحات و با استفاده از اصطلاح معنایی مشابه و غیر متمایز از ترجمه استفاده کرد. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

این اصطلاح توسط ماسائب ترجمه شده به فارسی او را وادار به ارتکاب چنین مخاطره ای کند. او از

ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد تا اصطلاح فوق را ترجمه کند. استراتژی توسط

بیکر پیشنهاد شده است.

30. اصطلاح انگلیسی: آیا این اشاره ای به من است؟

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی به زبان بیلیبانی به من می گوئی.

او از اصطلاح استراتژی با اصطلاح با استفاده از اصطلاح معنی مشابه و از، برای ترجمه اصطلاحات فوق استفاده کرد. استراتژی توسط بیکر و وارت پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی به من تهیه می میرن.

او با استفاده از اصطلاحات ترجمه استراتژی با اصطلاحات و استفاده از اصطلاح معنی مشابه و غیر متداول از اصطلاحات فوق، ترجمه شده است. استراتژی توسط بیکر و وارت پیشنهاد شده است.

31. اصطلاحات انگلیسی: من متوجه شدم که او را به مقصد می رسانم تا حقیقت را بدانم، او به من

گفت که این درست است.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی

خودم رفتم بیرون خم قضیه را بیاورم

او از استراتژی با استفاده از اصطلاحی با معنای مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی

من در این مطلب قدم به قدم گذاشتم.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح با معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن است، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

32. اصطلاحات انگلیسی: او کاملا در فیدبک بود.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی او در پوست خود نه گنجید.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد تا اصطلاحات فوق را ترجمه کند. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی اواز هیجان والتهاب به خود می پیچیدن

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر توضیحی استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط استراکسین و نیومارک پیشنهاد شده است.

33. اصطلاحات انگلیسی: او ترسید، خوب نشد.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی نگران شده است اوضاع رویاه ناپدید می شود.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه

اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است. اصطلاح ترجمه شده

توسط ماسائب به فارسی نگران نیست نباز خوب از آب درنیاید.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنای مشابه و از، برای ترجمه اصطلاحات فوق استفاده کرد.

استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

34. اصطلاح انگلیسی: همه را نفرستاد، بلکه فردی که مرتكب بدرفتاری است

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی وخلاصه به زمین و سمان بدیراه گفت.

او از اصطلاحات ترجمه استراتژی با اصطلاح استفاده می کند، با استفاده از اصطلاح با معنای مشابه،

اما متفاوت از، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. این استراتژی توسط نایدا و تابر و

بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به زبان فارسی از زمین ناشناسی بود.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن استفاده کرده است، به منظور

ترجمه اصطلاحات فوق استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

35. اصطلاح انگلیسی: نگاهی به آنچه که دوست دارید، و راهی پیدا کنید.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی هرچه دلتان می خواهید بردارید و بزنید به چاک او.

اصطلاح ترجمه استراتژی را به اصطلاح و با استفاده از اصطلاح معنی مشابه و از، برای ترجمه

اصطلاحات فوق استفاده کرد. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ماسائب به زبان فارسی ترجمه هرتان دلتان می خواهد بکنید و وب.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد و از این جهت که اصطلاحات فوق را

ترجمه می کرد. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

36. اصطلاح انگلیسی: از آنجا که او شش نفری از خود ندارد.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی او آهی در بسات ندارد.

او ترجمه ترجمه استراتژی را با استفاده از تفسیر انجام داد تا اصطلاحات فوق را ترجمه کند.

استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی دو پول سیاه هم از خود ندارد.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده

است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

37. اصطلاح انگلیسی: من می دانم که همه چیز را در ک می کنید.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی می دانیم همه کارها را روپراه می کنی.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق

استفاده می شود. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی

می دانم همه این کارها با تدبیر خودت درست کنید.

او با استفاده از ترجمه استراتژی با استفاده از اصطلاحات توضیحی به ترجمه اصطلاحات فوق اشاره

کرد. استراتژی توسط فرناندو، استراکسین و نیومارک پیشنهاد شده است.

38. اصطلاحات انگلیسی: به او بگویید که از کشور من چه می اندیشم، من از ذهنم ترسیدم.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی

به او بگو من چه وضع و حشناکی من دست من نمی ترسم.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه اصطلاحات

فوق استفاده می شود. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی

به او بگو که در حالیکه ناراحت هستم و از اضطراب دلتنگی نزدیک است، از هوش برم پرواز می کند.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه

اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

39. اصطلاح انگلیسی: او خوشبختانه خیلی ضعیف است که جرمی برای هر کسی باشد.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی خوشبختانه او آهی در بسات ندارد.

او استدلال استراتژی را با اصطلاحی غیر منطقی به کار برد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر

شده است. این استراتژی توسط نیدا و تابر ارائه شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی او ثروتی ندارد.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده

است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

40. اصطلاحات انگلیسی: او هیچ وقت سه گزینه در مورد او نداشت.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی

به نظر من هیچ وقت دو پول سیاه هم برای من ارزش نداشته است.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده

است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده به زبان فارسی

او از ترجمه استراتژی با استفاده از تفسیر استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده

است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

41. اصطلاح انگلیسی: این خبر عالی، اخبار پایتخت است.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی منتشر شده است خبرهای دسته اول.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه

اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط معصوم به فارسی

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه استفاده کرد

اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است

42. اصطلاح انگلیسی: خشونت در عشق است.

اصطلاح رضایی به فارسی عاشق کشته مرد.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه و از، برای ترجمه اصطلاحات فوق استفاده کرد

. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی به شدت عاشقش بود.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنای مشابه و از، برای ترجمه اصطلاحات فوق استفاده کرد

. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

43. اصطلاح انگلیسی: پس از ازدواج، یک دختر دوست دارد در حال حاضر در عشق کمی و آنها.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی

دخترم بخت بد که گاه تیرش به سنگ خورد.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق

استفاده می شود. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی

هفت خسته دوست دارد قبل از ازدواج گاه در عشق تیرش به سنگ خورد.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن، به منظور ترجمه

اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

44. اصطلاح انگلیسی: اما در صبح روز بعد، هر امیدی از این نوع به نحوی صورت گرفت.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی

اما روز بعد همه‌ی امید این چنینی به باد رفت.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنای مشابه و از به اصطلاح فوق استفاده کرد. استراتژی توسط

بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی همه این خیالات نقش برا اب.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از سبک بندی استنباطی استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق، استراتژی توسط استراکسین و نیو مارک پیشنهاد شده است.

45. اصطلاحات انگلیسی: شما نمیتوانید بیش از حد در چهارگوش خود باشید.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی نباید بگدار به آب ببخشد. او از ترجمه استراتژی با ترجمه با اصطلاح استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. این استراتژی توسط نیدا و تابر ارائه شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی

هرچه قدر در این باره هم دقیق و هشیاری کم است.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از سبک بندی استنباطی استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. این استراتژی توسط فرناندو، استراکسین و نیومارک پیشنهاد شده است.

46. اصطلاح انگلیسی: من سعی می کنم آن را انجام دهم.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی سعی دارم سر در بیاورم.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه استفاده کرد، اما متفاوت از آن است. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است. اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی

برای اینکه بتوانم خصوصیات و مشخصات خود را برای خودم مجسم کنم.

او با استفاده از استراتژی، اصطلاح ترجمه با اصطلاحات غیرواقعی به منظور ترجمه اصطلاحات فوق اشاره کرد. این استراتژی توسط نیدا و تابر ارائه شده است.

47. اصطلاح انگلیسی: بهشت منمنع

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی خدانکند.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنی مشابه و از به اصطلاح اصطلاح فوق استفاده کرد. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی خدانکند.

او از استراتژی با استفاده از اصطلاح معنای مشابه و از جهت استفاده از اصطلاحات فوق استفاده کرد. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

48. اصطلاح انگلیسی: این موضوعی بود که او در دسترس نبودن از عقل بود.

این اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی این موضوع بود که او عقلش به آن نمی رسد.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از سبک بندی استنباطی استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر شده است. استراتژی توسط بیکر پیشنهاد شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی

اما این موضوعی بود که او گوش شنوا درباره اش نداشت و خالی از حد فهم بود.

او از ترجمه استراتژی با استفاده از سبک بندی استنباطی استفاده کرد. به منظور ترجمه اصطلاحات

فوق ذکر شده است. استراتژی توسط نیومارک پیشنهاد شده است.

49. اصطلاح انگلیسی: آنها برای آنها یک نوع متفاوت داشتند.

اصطلاح ترجمه شده توسط رضایی به فارسی

او با استفاده از استراتژی، اصطلاح ترجمه را با اصطلاح، به منظور ترجمه اصطلاحات فوق ذکر کرد.

این استراتژی توسط نیدا و تابر ارائه شده است.

اصطلاح ترجمه شده توسط ماسائب به فارسی اطلاعاتی که آنها داشته‌اند نوع دیگری بود.

فصل 5: نتیجه گیری

1.5 معرفی

آنچه مسلم است این است که به محض اینکه نوشتار در عهد قدیم در میان کشور جدایانه

اختراع و توسعه یافت، ترجمه در نقش میانجی نقش مهمی ایفا کرد. با این وجود این سوال

همچنان بدون پاسخ مطرح می‌شود: چرا ترجمه؟ چطور باید به ترجمه نیاز داشته باشیم؟ از یک

سو می‌توان از دو مورد مختلف از یک سو، به نظر می‌رسید بی فایده و بدون ارزش، از آنجایی

که ممکن است بدون در نظر گرفتن هر گونه دسترسی به ترجمه، در طول زمان کار انجام شود.

اگر هیچ اشتیاقی برای دانستن دیگران یا حتی مراقبت از دیگران وجود ندارد، و سپس ترجمه.

در نظر گرفتن همه کوتاهی هایش، زیاله یا انرژی و زمان صرف شده توسط افراد است. از سوی

دیگر، شور و شوق گل برای رسیدن به اندیشه، ایده ها و اطلاعات دیگران، بدون توجه به اینکه

چگونه و به چه میزان، ترجمه را اجتناب ناپذیر می‌کند و به عنوان مکاتبات، انتخاب اولویت می

شود. بخش نتیجه گیری این پایان نامه به طور کلی بسیار کوتاه است و در خدمت تعلیم مطالعه

است و به خوانندگان حس تعطیل می‌بخشد. برای اولین بار، خلاصه ای از یافته‌های اصلی و

تفسیر این یافته‌ها، به طور کامل، اضافه کردن بحث درباره محدودیت این مطالعه و در نهایت

پیشنهاد برای تحقیق بیشتر و یک اظهارنظر بسته است. قبل از هر چیز دیگر، می‌خواهم

خلاصه ای پیدا کنم که یافته‌هایم مختصر و مختصر باشد - زیرا قبل نتایج من را در جزئیات

قابل توجهی ارائه کرده ام و این نتایج را به طور کامل مورد بحث قرار داده ام.

2.5 بحث عمومی

بحث کلی در این مطالعه، ترجمه ایده‌ها و تحلیلی مختلط از اصطلاحات ترجمه دو ترجمه فارسی ایرانی در کتاب غرور و تعصب توسط جین آستن است. محقق تمام اصطلاحات را جمع آوری کرد و تصریح کرد که هر دو اصطلاح را با استفاده از هر یک از دو ترجمه فارسی ترجمه می‌کند تا هر مترجم را برای ترجمه اصطلاح مورد استفاده قرار گیرد که یکی استراتژی است. بنابراین، استراتژی‌های زیادی برای ترجمه اصطلاحات وجود دارد که بعضی از دانشمندان یا نظریه پردازان پیشنهاد داده اند، بیکر (1992)، نیومارک (1988) و لارسون (1984).

3.5 محدودیت مطالعه

یکی از محدودیت‌های این مطالعه این بود که دسترسی ناکافی به مترجمان، کتاب‌ها و منابع. یکی دیگر از محدودیت‌های این مطالعه این بود که تنها تعداد کمی از مترجمان کتاب غرور و تعصب کتاب را به زبان فارسی ترجمه کرده اند و کتاب اصلی به زبان انگلیسی در بازار موجود نبود.

4.5 پیامدهای مطالعه

اصطلاحات ترجمه همیشه ممکن است برای مترجمان چالش برانگیز باشند، به خصوص وقتی که آنها در متون ادبی رخ می‌دهند. موارد ترجمه اصطلاحات و استراتژی‌های مختلف ترجمه شده توسط مترجمان فارس که در این مقاله مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفته اند، می‌تواند نمونه خوبی برای نشان دادن آنچه که مترجمان انجام می‌دهند زمانی که با چالش‌های ترجمه اصطلاحات مواجه می‌شوند. دانش آموزان ترجمه باید به عنوان اصطلاحات به عنوان موانع ترجمه حساس شوند؛ آنها همچنین باید قادر به در نظر گرفتن استراتژی‌های مختلف موجود در موارد فردی اصطلاحات باشند و استراتژی‌هایی را انتخاب کنند که به بهترین وجه به نیازهای آنها پاسخ دهند. آموزش استراتژی‌های ترجمه اصطلاحات و حل مشکلات ناشی از فرهنگ‌ها و تعاریف غیر یکسان اجازه می‌دهد که دانشجویان ترجمه از استراتژی‌های جایگزین موجود و همچنین استراتژی‌های بهینه استفاده شده توسط مترجمان موفق در ژانرهای مختلف و مزایای آنها آگاهی داشته باشند. بحث در مورد دلایل مختلف مترجمان برای استفاده از استراتژی‌های مختلف از زوایای مختلف نیز باعث افزایش آگاهی دانش آموزان از تاثیرات مختلف انتخاب هر استراتژی در مخاطبان می‌شود.

5.5 پیشنهادات برای تحقیقات بیشتر

محقق امیدوار است که این مطالعه مسیر تحقیقات و یافته‌های بیشتری در زمینه اصطلاحات و ترجمه اصطلاحات را هموار کند. مناطقی که می‌تواند موضوع پژوهش‌های آینده باشد می‌تواند در یک گروه اصلی قرار گیرد.

اصطلاحات و ترجمه های فارسی آن و بررسی تمایز در ترجمه اصطلاحات در فرهنگ ها / زبان

های غیر یکسان ممکن است مطالعات بیشتری در زمینه های زیر باشد:

• انجام یک مطالعه در مورد ترجمه استعاره های مرده و زنده

• انجام یک مطالعه در مورد ترجمه اصطلاحات

• انجام یک مطالعه در مورد ترجمه نام مناسب

• انجام یک مطالعه در مورد ترجمه گرامر در اصطلاحات

• بررسی تفاوت بین اصطلاحات در دو زبان / فرهنگ

• تجزیه و تحلیل رابطه بین سواد فرهنگی و ادبی مترجمان و انتخاب آنها برای ترجمه استراتژی

های اصطلاحات

• تجزیه و تحلیل اثرات هر استراتژی ترجمه اصطلاح به درک بهتر از متون ترجمه شده از طریق

پرسشگران

• تجزیه و تحلیل استفاده از یادداشت های اضافه شده در ترجمه ادبی و مزایا و معایب مختلف

آنها

• تجزیه و تحلیل توابع اصطلاحات در شعر و تغییرات احتمالی آنها در ترجمه های فارسی

• بررسی وظیفه مترجمان در ترجمه از زبان های غیر یکسان

• تجزیه و تحلیل دانش و تسلط بر یک مترجم

• بررسی مسائل تئوری و موارد عملی در ترجمه های اصطلاح فارسی

• انجام مطالعه در زمینه تئوری و عمل ترجمه در دوره های خاص

• انجام مطالعه در مورد معنی و اصطلاح

• بررسی مفهوم معادلات اصطلاحی در مطالعات ترجمه

• بررسی اصطلاحات و تصاویر در گفتگمان رنسانیس در ترجمه

• انجام مطالعات ترجمه اصطلاحات توصیفی

6.5 نتیجه گیری

نتیجه گیری این مطالعه، اصطلاحات بخش مهمی از هر زبان است. ترجمه اصطلاحات به وضوح

پیچیده تر و مشکل تر برای همه مترجمان است. مترجم باید شناسایی را تشخیص دهد و تمایز

بین اصطلاحات و غیر اصلاحات را تشخیص دهد. ترجمه این کتاب ها نیاز به دانش زیادی در

مورد اصطلاحات و مشکلات ترجمه آنها را در بخشی از مترجمان داشت.

سپس، استراتژی های مورد استفاده برای ترجمه آنها نیاز به توجه دقیق دارند و مترجم نیاز به

دانش عمیق از زبان اصلی، زبان مقصد و فرهنگ ها دارد. بنابراین، این مطالعه نشان می دهد که

به نظر می رسد مترجمان از بسیاری از استراتژی های مختلف برخی از محققان برای ترجمه اصطلاحات استفاده کرده اند. سپس، استراتژی های مختلف برای ترجمه اصطلاحات می تواند به آنها معرفی شود. این استراتژی های مورد استفاده در این مطالعه توسط دو ترجمه کننده مختلف فارسی پیشنهاد شده توسط: بیکر (1992)، نیومارک (1988)، استراکسین (2009)، نیدا و تابر (1969)، لارسون (1984) و رایت (1999). (نتایج تجزیه و تحلیل نشان داد که استراتژی اغلب استفاده شده برای ترجمه اصطلاحات توسط دو مترجم، استراتژی بیکر، ترجمه و سایر استراتژی، تفسیر توضیحی نیومارک و استراکسین است. علاوه بر این، در این مطالعه دو مترجم از استراتژی های دیگر توسط نیدا و تابر، رایت و لارسون در ترجمه اصطلاحات استفاده شده اند.

مقایسه دو مترجم نشان میدهد که رضایی از اصطلاحات فارسی در ترجمه اعداد اولیه بیشتر، اما حداقل آن را مسائل . استفاده میکند بنابراین، نظر من در مورد ترجمه دو ترجمه در این تحقیق، رضایی مشთاق است که متن را بیش از مسعفه بنویسد، اما رضایی اصطلاحی را ترجمه کرده است، مسعفه ترجمه بیش تر ادبیات کرد . در نهایت من با ترجمه رضایی بیش از مسائل موافقم.

منابع

- language Adelnia, A. (2011). Translations of idioms: a hard task for the translator. Second Acquision. International journal of Linquistics, 22, 24-32. Doi: 10.4304/tpls.1.7.879-883.
- Baker. M. (1992) .In other words, A course book on translation. London: Rout ledge.
- Baker. M. (1998). Encyclopedia of translation studies. London a New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2002) Translation studies (3red. Ed.). London and New York: Routledge.
- Catford, J.C. (1965). A linguistic theory of translation, oxford university press.
- Fernando, C. & Flavell, R. (1981). On Idiom: Critical views and perspectives. Exeter Linguistics Studies 5, University of Exeter. Retrieved on September 9, 2009 from: <http://Ling.kgw.tuberlin.de/lexicography/data/IDIM.htm>.

- Fernando, C. (1994) *idiom and idiomacticy*. Oxford: Oxford University Press.
- Hatim, B. & Monday, J. (2004). *An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.
- Jane, Austen. (1813) .*pride and prejudice*.
- Kassaian, Z. (2004) Translation and idioms. Consider of translation students after and before the translation. 38-48.
- Khosravi, S., Khatib, M. (2012) strategies used in translation of English idiom into Persian in novels. *Theory and practice in language studies*, 2(9) 1854-1859).
- Larson, M.L. (1984). *Meaning –based translation*: Lanham: university press of America.
- Langasher, W.R. (1968) *language and its structure: some fundamental linguistic concepts*. New York: Harcourt, Brace and world Inc.
- Losecher, W. (1991). Translation performance, translation process and translation strategies. Tuebingen: Gutten Narr.
- Lotfipour, s. k. (1985) Lexical cohesion and translation Equivalence. *Meta*, XLII, 185-92.
- Miremadi, S. A. (1991). *Theories of translation and interpretation*. Tehran: SAMT.
- Mollanazar, H. (1997). *Principles and Methodology of Translation*. The center for studying and compiling university Book in Humanities Tehran: SAMT.
- Mollanazar, H. (2004). *Principle and methodology of translation*. Tehran: SAMT
- Mustonen, S. (2010). Translating idioms: A ease study on Donna Tartt's the secret History.
- Munday, J. (2001). Translating the foreign: The invisibility of translation In Introducing Translation studies: Theories and Applications (pp.144-161).
- London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*, Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A text book of translation*.New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Great Britain: Longdum Press Ltd.
- Nida, E.A. & Charles R. Taber. (1969). *Theory and practice of translating*. Brill, Leiden.
- Nida, E.A. & Taber, C.R. (1982). *The Theory and practice of translation*.

- Seidl, J. & MCMordie, W. (1984). English Idioms and How to Use them, Oxford: Oxford University Press.
- Seidl, J. & MCMordie, W. (1988). English Idioms, oxford: Oxford University Press.
- Seidl, J. & MCMordie, W. (2012). Oxford English–Persian Dictionary of Idioms Tehran: Rahnama.
- , M. (2009). Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Lithuanian. Studies استراکسین about languages. No. 14, 13-19. <http://www.kalbos. LtIZumalia 14 numbers'103pdf> (accessed .7.03/2011).
- Tajalli, G. (1996) Teaching Idiomatic Expressions via Translation of Contextualized Situations: Journal of Social Sciences and Humanities, Shiraz: Shiraz University Press.
- Tajalli, G. (1997). Idioms and Metaphorical Expression in Translation. Tehran: SAMT.
- Wright, J. (1991), Idioms Organizer, U K: Heinle. Manifestation,
- Ghaffar, (1368) (The Applied Value of Principles and Principles of Translation) Journal of Social Sciences and Welfare of Shiraz University, Volume 4, Number 2.
- Rezaei, Reza, (1385) Persian translation of the Novel of Pride and Prejudice, Tehran: Neshrani.
- Safarzadeh, Tahereh (1363) Principles and Foundations and Translation, Tehran: Khayyam Bookstore.
- Safavi, Cyrus (1371) Seven Speeches on Translation, Tehran: The Book of Mad.
- Farahzad, Farzaneh (1369) First Translation Lessons, Tehran: Center for Academic Publishing.
- Ghanbari, Abdollah, (1369) Dictionary of Persian-English Dictionary, Tehran: Rahnama Publications.
- Lotfi Poursaadi, Kazem, (1992) Introduction to Translation Principles and Methods, Tehran: Academic Publishing Center
- Mosajeb, Shams Al-Muluk, (1336) Farsi translation of the Novel of Pride and Desire, Tehran: Scientific Culture.
- Nilipour, Reza, (1999) Application of Terms and Changes in Translation, Tehran: Pay